

31.

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list Crne Gore“, broj 77/08), Vlada Crne Gore, na sjednici od 28. februara 2013. godine, donijela je

O D L U K U
O OBJAVLJIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE RUMUNIJE O SARADNJI U OBLASTI
ŽIVOTNE SREDINE I ODRŽIVOG RAZVOJA

Član 1

Objavljuje se Memorandum o razumijevanju između Vlade Crne Gore i Vlade Rumunije o saradnji u oblasti životne sredine i održivog razvoja, koji je potpisan 8. februara 2013. godine u Bukureštu, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Memoranduma iz stava 1 ove Odluke, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik, glasi:

Memorandum of Understanding between
the Government of Montenegro
and
the Government of Romania on
Cooperation in the Field of Environmental Protection and Sustainable
Development

the Government of Montenegro
and
the Government of Romania

hereinafter referred to as: “the Parties”,

Recognising that many environmental problems are of a cross-border nature and require international cooperation, both bilaterally and through international conventions, and that co-operation between national environmental authorities can be of mutual benefit at national, regional and global level,

Acknowledging the significance of sustainable development approach for the protection and enhancement of the environment as well as for the health and well-being of the present and future generations,

Wishing to strengthen the cooperation in the framework of international conventions signed by both Parties,

Recognising that the conservation and sustainable use of the European natural heritage is a shared responsibility of European states,

Recognising the importance to promote programmes and actions for implementing sustainable development in the framework of regional and international conventions in the field of the environment,

Acknowledging the importance of environmental protection during the accession process of Montenegro to the European Union and convinced that Romania may support it on specific topics during this process,

Agree on the following:

Article 1

The Parties, through relevant ministries, governmental bodies and organizations, institutions and enterprises, will maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties will cooperate in the areas of:

- Harmonisation of environmental protection policies and acquis in Montenegro with the specific European Union requirements;
- Climate changes;
- Reduction, control and monitoring of air pollution;
- Waste and chemicals management;
- Water management;
- Biological diversity conservation, natural protected areas management;
- Sustainable development policies and indicators;
- Environmental impact assessment and public participation;
- Use of economic instruments for the implementation of environmental strategy objectives at national and local level;
- Setting up the legal and institutional framework for implementation of the environmental legislation.

To this end, the following activities will be carried out:

- Transfer of scientific and technical knowledge and experience,
- Transfer of technology
- Exchange of experts, scientists and researchers,
- Organisation of seminars, workshops, conferences and exhibitions,
- Training courses;
- Projects involving stakeholders in both countries;
- Any other form of cooperation deemed necessary by the Parties.

Within the institutional and legal framework existing in their States, the Parties will develop programmes and/or projects that will be jointly identified by a Joint Committee, established under the provisions of Article 4.

Article 3

The present Memorandum of Understanding will not be interpreted so as to prejudice the rights and obligations of the Parties, which result from other agreements/conventions in force concluded by each of the two Parties or their States under international law.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Joint Committee as follows:

- The Parties will notify each other, within three months after signing this Memorandum of Understanding, the names of their representatives in the Committee;
- Two representatives (one for each Party) will chair the meetings and oversee the implementation of decisions.

Article 5

The Joint Committee will draw up annual action plans detailing concrete actions of cooperation.

The Joint Committee should include in its work plan the following tasks:

- to coordinate the implementation of the cooperation in the areas specified in Article 2;
- to systematically review the activities and to assess the state and results of the cooperation;
- to operate as a forum for discussion on broader environmental matters of mutual concern;
- to evaluate the main difficulties encountered by the Parties in implementing the Memorandum of Understanding.

The Joint Committee should meet within three months since its establishment.

The Joint Committee should meet at least once a year, alternately in Montenegro and in Romania.

Article 6

Each Party will cover the travel expenses and accommodation costs of experts participating in the meetings. These arrangements may be altered by mutual consent of the Parties in specific cases.

Article 7

It should be a common aim for both Parties to submit the identified projects with mutual interest to International Financing Institutions, inter alia the World Bank, Global Environment Facility, European Union Funds, in order to finance the implementation and dissemination phase.

Article 8

The overall coordination of this Memorandum of Understanding will be in the responsibility of the Ministry of Sustainable Environment and Tourism of Montenegro and the Ministry of Environment and Climate Change of Romania.

The Parties should nominate contact persons in the field of environmental protection and draw up work programmes for the purpose of implementing this Memorandum of Understanding.

Article 9

Any dispute concerning interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be solved through consultations between of the two Parties.

Article 10

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date following the day of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other that their national legal requirements for its entry into force have been completed.

This Memorandum of Understanding may be supplemented or amended upon the mutual consent of the Parties. These modifications will enter into force according to the procedure established in the first paragraph of the present article.

Article 11

The Memorandum is agreed for a period of 5 (five) years and will be automatically prolonged for new periods of 5 (five) years.

Either Party will have the rights to denounce the Memorandum of Understanding at any moment, by a written notification sent through diplomatic channels. The Memorandum of Understanding will cease its validity 3 months after the receipt of denunciation note.

Unless otherwise specified by the Parties, cancellation of this Memorandum of Understanding will have no effect on ongoing cooperation projects and programmes.

Signed in Bucharest, in two original copies in English language, on 8 February 2013.

**For the Government of Montenegro
Secretary of State
for European Integration**

ALEKSANDAR ANDRIJA PEJOVIĆ

**For the Government of Romania
Secretary of State
in Ministry of Environment
and Climate Change
ELENA DUMITRU**

**Memorandum o razumijevanju
između Vlade Crne Gore
i Vlade Rumunije o saradnji u oblasti životne sredine i održivog razvoja**

**Vlada Crne Gore
i
Vlada Rumunije**

U daljem tekstu “strane”,

Prepoznajući da mnogi problemi u oblasti životne sredine imaju prekograničnu prirodu i zahtijevaju međunarodnu saradnju, bilateralnu i putem međunarodnih konvencija, kao i da saradnja između nacionalnih organa zaduženih za pitanja životne sredine može biti od uzajamne koristi na nacionalnom, regionalnom i globalnom nivou,

Svjesne značaja pristupa održivog razvoja u zaštiti i unapređenju životne sredine kao i zdravlja i dobrobiti sadašnjih i budućih generacija,

U želji da ojačaju saradnju u okviru međunarodnih konvencija čije su potpisnice obje strane,

Prepoznajući da je očuvanje i održivo korišćenje evropskog prirodnog nasljeđa zajednička odgovornost evropskih država,

Prepoznajući značaj promocije programa i aktivnosti za realizaciju održivog razvoja u okviru regionalnih i međunarodnih konvencija u oblasti životne sredine,

Svjesne značaja zaštite životne sredine u procesu pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji i ubijedene da je Rumunija može podržati u specifičnim oblastima u toku tog procesa,

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane, preko relevantnih ministarstava, vladinih tijela i organizacija, institucija i preduzeća, održavaju i unapređuju bilateralnu saradnju u oblasti životne sredine na temelju jednakosti, reciprociteta i međusobne koristi.

Član 2

Strane sarađuju u sljedećim oblastima:

- Harmonizacija politika i zakonodavstva u oblasti zaštite životne sredine u Crnoj Gori sa specifičnim zahtjevima Evropske unije;
- Klimatske promjene;
- Smanjenje, kontrola i praćenje zagađenja vazduha;
- Upravljanje otpadom i hemikalijama;
- Upravljanje vodama;
- Očuvanje biološkog diverziteta, upravljanje zaštićenim prirodnim oblastima;
- Politike održivog razvoja i indikatori;
- Ocjena uticaja na životnu sredinu i učešće javnosti;
- Upotreba ekonomskih instrumenata za sprovođenje ciljeva strategije za životnu sredinu na nacionalnom i lokalnom nivou;

- Uspostavljanje pravnog i institucionalnog okvira za sprovođenje zakonodavstva u oblasti životne sredine.

U tu svrhu, izvode se sljedeće aktivnosti:

- Prenos naučnog i tehničkog znanja i iskustva;
- Transfer tehnologija;
- Razmjena eksperata, naučnika i istraživača;
- Organizacija seminara, radionica, konferencija i izložbi;
- Kursevi obuke;
- Projekti koji uključuju zainteresovane strane iz obje države;
- Svaki drugi vid saradnje koje strane smatraju neophodnim.

U okviru institucionalnog i pravnog okvira između država, strane će razviti programe i/ili projekte koje će identifikovati Zajednički komitet osnovan u skladu s odredbama člana 4.

Član 3

Tumačenjem ovog Memoranduma ne može se uticati na prava i obaveze strana koje proističu iz drugih važećih sporazuma/konvencija koje je zaključila jedna od strana u okviru međunarodnog prava.

Član 4

U cilju obezbjeđenja efikasne saradnje u okviru ovog Memoranduma o razumijevanju, strane osnivaju Zajednički komitet na sljedeći način:

- Strane obavještavaju jedna drugu, u roku od tri mjeseca nakon potpisivanja ovog Memoranduma o razumijevanju, o imenima svojih predstavnika u Komitetu;
- Dva predstavnika (jedan za svaku stranu) predsjedavaće sastancima i nadgledati sprovođenje odluka.

Član 5

Zajednički komitet sastavlja godišnje akcijske planove kojima se razrađuju detalji konkretnih aktivnosti saradnje.

Rad zajedničkog komiteta podrazumijeva sljedeće zadatke:

- Koordinacija sprovođenja saradnje u oblastima iz člana 2;
- Sistematski pregled aktivnosti u cilju ocjene stanja i rezultata saradnje;
- Funkcioniše kao forum za diskusiju o širim pitanjima životne sredine koje su od zajedničkog interesa;
- Procjena osnovnih poteškoća sa kojima se strane susreću u sprovođenju Memoranduma o razumijevanju.

Zajednički komitet sastaje se u roku od tri mjeseca od njegovog uspostavljanja.

Zajednički komitet sastaje se makar jednom godišnje, naizmjenično u Crnoj Gori i u Rumuniji.

Član 6

Svaka strana pokriva putne troškove i troškove smještaja eksperata koji učestvuju na sastancima. Ovaj dogovor može se izmijeniti uz saglasnost Strana u posebnim slučajevima.

Član 7

Zajednički cilj obje strane treba biti podnošenje identifikovanih projekata od obostranog interesa međunarodnim finansijskim institucijama, između ostalog, Svjetskoj banci, Globalnom fondu za zaštitu životne sredine, Fondovima EU, kako bi se finansirala faza sprovođenja i diseminacije.

Član 8

Sveobuhvatna koordinacija ovog Memoranduma o razumijevanju u nadležnosti je Ministarstva održivog razvoja i turizma Crne Gore i Ministarstva životne sredine i klimatskih promjena Rumunije.

Strane imenuju kontakt osobe u oblasti zaštite životne sredine i pripremaju programe rada u svrhu sprovođenja ovog Memoranduma o razumijevanju.

Član 9

Svaki spor koji nastane u tumačenju ili sprovođenju ovog Memoranduma o razumijevanju rješava se putem konsultacija dvije strane.

Član 10

Ovaj Memorandum o razumijevanju stupa na snagu prvog dana po prijemu posljednjeg pisanog obavještenja kojim strane informišu jedna drugu da su ispunjeni pravni zahtjevi za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Memorandum o razumijevanju se može mijenjati uz uzajamnu saglasnost strana. Ove izmjene stupaju na snagu shodno proceduri iz prvog stava ovog člana.

Član 11

Ovaj Memorandum zaključuje se na period od 5 (pet) godina i automatski se produžava na novi period od 5 (pet) godina.

Svaka od strana može otkazati ovaj Memorandum u svakom trenutku tako što će pismeno obavijestiti drugu stranu diplomatskim putem. Ovaj Memorandum o razumijevanju prestaje da važi 3 mjeseca nakon prijema posljednjeg obavještenja o otkazivanju.

Osim ukoliko strane ne dogovore drugačije, otkazivanje ovog Memoranduma o saglasnosti neće imati uticaja na tekuće projekte i programe saradnje.

Potpisano u Bukureštu, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, dana 8. februara 2013. godine.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Rumunije

Državni sekretar za evropske integracije

**Državni sekretar u Ministarstvu
za životnu sredinu i klimatske promjene**

ALEKSANDAR ANDRIJA PEJOVIĆ

ELENA DUMITRU

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu CG-Međunarodni ugovori“.

Broj: 06-170/7

Podgorica, 28. februara 2013. godine

Vlada Crne Gore
Predsjednik,
Milo Đukanović, s.r.